

[Text]

versités et collèges du Canada et le Conseil national de recherches du Canada pour les représenter; et»

Senator Bourget: The English version includes the phrase "... striking out lines 11 to 16 inclusive...". The word "inclusive" is not contained in the French translation, so I think it should be added.

The Chairman: Yes; so it is proper to have two motions for this.

Senator Bourget: Yes. However, the lines in English are 11 to 16, while in French they are 9 to 14. Therefore I do not know if it is 9 to 14 inclusive. Should we include that in the French version?

The Clerk of the Committee: Yes; "inclusivement."

Senator Bourget: Then we should add "inclusivement" after 14.

The Chairman: Yes.

Senator Cotteau: Mr. Chairman, if I may point out, in English the words "striking out lines 11 to 16..." are used, whereas the French version seems to imply to replace.

Senator Bourget: I understand the words to have the same meaning, although I am no expert in the English language.

Senator Cotteau: "Striking out" means to delete the phrase.

Senator Bourget: That is the expression that is normally used and "striking out" translates to "en remplaçant."

The Clerk of the Committee: This amendment has been approved by the law clerk.

Senator Bourget: Is it true that normally "striking out" translates to "en remplaçant" in French? That is the usual expression?

The Clerk of the Committee: Yes.

Senator Bonnell: In my opinion, the French version is much clearer than the English; when it says "en remplaçant", it means to replace it. "Striking out" might mean hitting it with a stick, so in my opinion the French word is much more accurate than the English.

Senator McGrand: "Delete" would be a better word than "strike out".

Senator Bourget: Yes; the word "delete" is used very often in the English version. However, in my opinion the words "striking out" are also used often and are adequate. "En remplaçant" are also used in the French version.

The Chairman: Are there questions with respect to this? Are you ready for the motion? I will put Senator Bonnell's motion first with respect to the English version, seconded by Senator McGrand. All in favour say Aye.

Hon. Senators: Aye.

The Chairman: Is the motion carried?

[Traduction]

versités et collèges du Canada et le Conseil national de recherches du Canada pour les représenter; et»

Le sénateur Bourget: On trouve dans la version anglaise le membre de phrase: «... striking out lines 11 to 16 inclusive...». Le mot «inclusivement» n'est pas mentionné dans la traduction française; je pense donc qu'il faudrait l'ajouter.

Le président: Oui; il serait donc juste d'avoir deux motions à ce sujet.

Le sénateur Bourget: Oui. Toutefois, les lignes mentionnées en anglais sont de 11 à 16 alors qu'en français il s'agit des lignes 9 à 14. Je ne sais donc pas s'il s'agit des lignes 9 à 14 inclusivement. Devrait-on l'inclure dans la version française?

Le greffier du Comité: Oui; «inclusivement».

Le sénateur Bourget: Alors nous devrions ajouter «inclusivement» après 14.

Le président: Oui.

Le sénateur Cotteau: Monsieur le président, si je peux me permettre, alors qu'en anglais on utilise les mots «striking out lines 11 to 16...» dans la version française on semble dire qu'il faut les remplacer.

Le sénateur Bourget: Je sais que les deux mots ont la même signification, bien que je ne sois pas un spécialiste de la langue anglaise.

Le sénateur Cotteau: «Striking out» signifie supprimer la locution.

Le sénateur Bourget: C'est l'expression dont on se sert habituellement et «striking out» traduit «en remplaçant».

Le greffier du Comité: Cette modification a été approuvée par le secrétaire légiste.

Le sénateur Bourget: Est-il vrai qu'on traduit normalement «striking out» par «en remplaçant» en français? Est-ce l'expression habituelle?

Le greffier du Comité: Oui.

Le sénateur Bonnell: A mon avis, la version française est plus claire que le texte anglais; lorsqu'on dit «en remplaçant» on veut dire le remplacer. «Striking out» pourrait signifier frapper avec un bâton; à mon avis l'expression française est beaucoup plus précise que le verbe anglais.

Le sénateur McGrand: «Delete» serait de loin supérieur à «strike out».

Le sénateur Bourget: Oui; le mot «delete» est très souvent utilisé dans la version anglaise. Selon moi, toutefois, le verbe «striking out» est utilisé aussi souvent et est tout aussi juste: «En remplaçant» est également utilisés dans la version française.

Le président: Y a-t-il des questions à ce sujet? Êtes-vous prêts pour la motion? La motion du sénateur Bonnell d'abord, concernant la version anglaise et qui a été appuyée par le sénateur McGrand. Tous ceux qui sont en faveur, dites oui.

Des voix: Oui.

Le président: La motion est-elle adoptée?